

УДК 821.161.1

DOI: 10.18384/2310-7278-2022-1-76-83

ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДНОЙ АНТОЛОГИИ «ПОЭТЫ ФРАНЦИИ. 1870–1913» В ТВОРЧЕСТВЕ И. Г. ЭРЕНБУРГА

Манышев С. С.*Московский городской педагогический университет**129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, д. 4, корп. 1, Российская Федерация*

Аннотация

Цель. Показать значение работы И. Эренбурга-переводчика над антологией «Поэты Франции. 1870–1913» в становлении его собственного поэтического творчества и в истории русской литературы начала XX в.

Процедура и методы. В работе впервые проведён историко-литературный анализ указанной антологии с применением комплексного подхода, включающего элементы культурно-исторического, структурного, сравнительного и мотивного методов.

Результаты. В ходе исследования была обобщена как уже известная, так и новая информация по исследуемой теме, представлена история создания и публикации антологии, дан обзор критических отзывов о ней. Проведён структурный анализ содержания антологии, в результате чего установлено её значение в литературном процессе начала XX в., в частности, в развитии поэтического перевода. Выявлены признаки влияния французских поэтов, переведённых И. Эренбургом, на формирование его поэтического голоса.

Теоретическая и/или практическая значимость. Проведённое исследование расширяет представления как о деятельности И. Эренбурга 1910-х гг., так и о межкультурном взаимодействии данного периода. Полученные результаты могут быть использованы при дальнейшем изучении творческой биографии И. Эренбурга, истории развития поэтического перевода и литературных влияний начала XX в.

Ключевые слова: И. Эренбург, модернизм, поэзия авангарда, поэтический перевод, русская литература XX в., символизм

EFFECT OF THE TRANSLATED ANTHOLOGY “POETS OF FRANCE. 1870–1913” IN THE WORKS OF ILYA EHRENBURG

S. Manyshev*Moscow City University**Vtoroi Selskokhozyaystvenny proezd 4, str. 1, Moscow 129226, Russian Federation*

Abstract

Aim. The purpose of the paper is to show the significance of the work of I. Ehrenburg as a translator of the anthology “Poets of France. 1870-1913” in the formation of his own poetry and in the history of Russian literature at the beginning of the twentieth century.

Methodology. The paper presents for the first time a historical and literary analysis of this anthology using an integrated approach that includes elements of cultural-historical, structural, comparative and motivational methods.

Results. Both already known and new information about the topic under study is summarized, the history of the creation and publication of the anthology is presented, and an overview of critical reviews on it is given. A structural analysis of the content of the anthology is carried out, as a result of which its significance is established in the context of the literary process of the early XX century, in particular, in

the development of poetic translation. Signs of the influence of French poets translated by Ehrenburg on the formation of his poetic voice are revealed.

Research implications. The research expands the understanding of both the activities of I. Ehrenburg in the 1910s and the intercultural interaction of this period. The results obtained can be used for further study of the creative biography of I. Ehrenburg, the history of the development of poetic translation and literary influences at the beginning of the twentieth century.

Keywords: I. Ehrenburg, modernism, avant-garde poetry, poetic translation, Russian literature of the 20th century, symbolism

Введение

В настоящее время творчество выдающегося поэта, прозаика и переводчика Ильи Григорьевича Эренбурга всё больше привлекает к себе внимание исследователей, но в большей степени это касается его художественной прозы и публицистики. В частности, можно отметить несколько появившихся в последнее пятилетие работ, посвящённых «берлинскому периоду» писателя, циклам его короткой прозы [4; 6; 7]. Глубокому анализу концепта «война» в его публицистической книге «Испанские репортажи» посвящена недавняя работа Л. И. Щелоковой [9].

В то же время ранняя лирика И. Г. Эренбурга, как и его переводческая деятельность 1910-х гг., остаётся пока неизученной. Исключение составляет работа К. Н. Галай [2, с. 103–106]. Частично исследованию истоков мировоззрения поэта посвящена статья французского историка Е. Берар-Заржицкой [10, pp. 219–242].

В настоящей работе рассматривается подготовленная И. Г. Эренбургом антология «Поэты Франции. 1870–1913». В фокусе исследования оказываются история создания и публикации антологии, круг переводимых авторов и принципы отбора стихотворений (обусловленные как биографическими, так и историко-литературными факторами), восприятие сборника русской критикой, а также соотношение проделанной работы И. Г. Эренбурга и его оригинального творчества.

История создания и публикации антологии

Книга «Поэты Франции. 1870–1913. Переводы И. Эренбурга» вышла в свет в феврале 1914 г. в Париже, в издательстве «Гелиос». У этого издательства существовала родственная связь с одноимённым журналом, выпускавшимся с декабря 1913 г., в котором И. Г. Эренбург был литературным критиком. И журнал, и книжные издания финансировались в основном за счёт личных средств русского поэта-эмигранта Валентина Немирова¹.

В антологию вошли переводы, над которыми И. Г. Эренбург работал в течение 1913 г. В этот период он выполнил перевод семидесяти четырёх стихотворений двадцати девяти поэтов. Отбор авторов и произведений был обусловлен «скорее личными пристрастиями, чем каким-либо общим планом»², о чём составитель антологии прямо сообщал в предисловии.

Восемнадцать стихотворных произведений были впервые переведены им на русский язык. Вероятно, основной корпус текстов для антологии был готов уже к концу года, поскольку в своём очередном письме В. Я. Брюсову он просит выслать статьи о французских поэтах, переведённые им ранее³. В этом же послании И. Г. Эренбург указывает более узкие временные рамки антологии: 1880–1910 гг. Впоследствии эти рамки будут расширены за счёт включения в сбор-

¹ Попов В., Фрезинский Б. Илья Эренбург: хроника жизни и творчества : в 3 т. Т. 1. СПб.: Лина, 1993. С. 96.

² Поэты Франции. 1870–1913 / пер. И. Эренбурга. Париж: Гелиос, 1914. С. 3–4.

³ Эренбург И. Письма 1908–1967 : в 2 т. Т. 1: «Дай оглянуться...». Письма 1908–1930. М.: Аграф, 2004. С. 41.

ник переводов из поэзии П. Верлена, относящейся к 1870-м гг. В книгу также было добавлено его стихотворение «Сентиментальная прогулка», входившее в сборник «Галантные празднества» (1869 г.)¹. Таким образом, И. Г. Эренбург решается перевести произведения французских авторов, на тот момент уже широко известных в переводах мэтров русской поэзии: Ф. К. Сологуба [1], К. Д. Бальмонта, М. А. Волошина. И, конечно же, В. Я. Брюсова – опытного переводчика и теоретика, во многом определившего облик переводной поэзии Серебряного века [5, с. 320–332], которого молодой поэт считал своим наставником на литературном поприще. В контексте сложившихся между учителем и учеником творческих отношений (о которых мы можем судить по сохранившемуся эпистолярию²) со стороны И. Г. Эренбурга было почти дерзостью предложить свои интерпретации стихотворений, ранее переведённых В. Я. Брюсовым. Начиная поэт стремился по-своему представить известные произведения, отойдя от брюсовской теории, о чём писал П. Н. Зайцеву в конце 1913 г.: «Я много работал последнее время над “Антологией” современных французских поэтов, хотелось создать нечто подлинно лирическое и непохожее на официальные хрестоматии Брюсова»³.

Антология также была расширена за счёт стихов, впервые появившихся в печати уже в период работы над ней – в 1912–1913 гг. В состав книги были включены переводы «новых» поэтов, ещё не известных широкой публике, с тремя из которых И. Г. Эренбург был знаком лично. Это имена, которые впоследствии войдут в историю мировой поэзии: Гийом Аполлинер, Шарль Вильдрак и Андре Сальмон. И. Г. Эренбург также был знаком с Максом Жакобом, который в письме Аполлинеру указывал на сходство поэзии последнего с эренбургской⁴.

Переводы предварялись историко-литературными справками, различными по объёму. Наиболее полная и подробная информация была представлена о символистах. Это связано с тем, что В. Я. Брюсов, выполняя просьбу И. Г. Эренбурга, выслал ему статьи об авторах стихотворений, которые ранее переводил сам⁵. Вместе с тем, портретам некоторых поэтов – современников И. Г. Эренбурга, например А. Сальмону и Ф. Дивуару, отведено всего несколько строк.

Сразу же после издания антологии возникла литературная полемика о её составе, проблеме поэтического перевода и критериях его оценки.

Сергей Городецкий писал в рецензии, опубликованной 10 марта 1914 г. в петербургской газете «Речь»: «И. Эренбург выпустил в Париже обширную антологию французских поэтов в своих переводах, с предисловием, критико-биографическими статьями и библиографией, русской и французской. Сюда вошли 29 поэтов, от Стефана Малларме до Жана Дорсенюса. Некоторые, как Андре Спир, Маринетти, Гийом Аполлинер, появляются на русском языке впервые. Хотя у нас уже есть и антология, составленная Брюсовым, и “Книга масок”, изданная “Грядущим днём”, и ещё кое-что, тем не менее, антология И. Эренбурга не может не привлечь к себе широкого интереса. Она составлена по принципу личного пристрастия. А тайна перевода постигается именно при этом условии, и отнюдь не механически. Библиография к книге обстоятельна, критические портреты остры и содержательны. Издана книга прекрасно»⁶. Таким образом, С. Городецкого вдохновляет факт появления новой переводной антологии, хотя сам перевод остаётся для него «тайной» и не предполагает оценки.

Рецензия В. Брюсова, напечатанная в апрельском номере журнала «Русская мысль», была более сдержанной:

¹ Seghers P. Le Livre d'or de la poésie française (Des origines à 1940). Verviers: Marabout Histoire, 1972. P. 223.

² Эренбург И. Письма 1908–1967 : в 2 т. Т. 1.: «Дай оглянуться...». Письма 1908–1930. М.: Аграф, 2004. 624 с.

³ Там же. С. 43.

⁴ Эренбург И. Г. Люди, годы, жизнь: Воспоминания : в 3 т. Т. 1. М.: Советский писатель, 1990. 784 с. С. 164.

⁵ Эренбург И. Письма 1908–1967 : в 2 т. Т. 1.: «Дай оглянуться...». Письма 1908–1930. М.: Аграф, 2004. С. 45.

⁶ Попов В., Фрезинский Б. Илья Эренбург: хроника жизни и творчества : в 3 т. Т. 1. СПб.: Лиана, 1993. С. 98.

«И. Эренбург, бесспорно, талантливый поэт, на которого позволительно возлагать хорошие надежды. Тем печальнее, что его новая книга во многом нас не удовлетворяет Книга могла бы представлять интерес для русского читателя, если бы переводы верно передавали индивидуальность отдельных поэтов. К сожалению, именно этого и нет в переводах г. Эренбурга: почти все они исполнены однообразным стихом (мы говорим не о размерах) и одним и тем же языком, словно все “поэты Франции” в течение полустолетия писали одинаково»¹. Нелестный отзыв мэтра о переводческой работе молодого поэта отрицательно сказался и на их дальнейших личных отношениях, и на отношении И. Г. Эренбурга к ремеслу переводчика. Об этом косвенно говорят следующие факты. Переписка с В. Я. Брюсовым возобновилась лишь в октябре 1915 г. (когда ему были высланы несколько стихотворений из сборника «Стихи о канунах» с просьбой напечатать их в «Русской мысли»), в 1916 г. прислана вышеуказанная книга с дарственной надписью. А вот экземпляры изданных переводов из Ф. Вийона получили только А. Блок и О. Мандельштам, из чего можно сделать вывод, что И. Г. Эренбург стал ориентироваться на мнения представителей новых направлений в русской поэзии. После обмена в 1916 г. откровенными посланиями, выявившими противоположное отношение к поэтическому творчеству, переписка между В. Я. Брюсовым и И. Г. Эренбургом закончилась.

В июне 1914 г. в журнале «Современник» (№№ 13–15) вышел критический отклик С. Астрова, комментирующий, в основном, состав антологии. Ссылаясь на предисловие к книге, где И. Г. Эренбург говорил о свободном выборе текстов, критик отметил «поэтическую индивидуальность переводчика», которую интерпретировал как «субъективность». При общей высокой оценке издания и его просветительского значения, С. Астров выделил переводы отдельных авторов как более ценные,

других же – как «лишние»: «Переводчик – чувствуется – ближе к Ф. Жамму, чем к другим поэтам его сборника. У Жамма глубокая религиозность, любовь к живому, близкому и дальнему свита с раздумьями, с грустью и радостью жизни, что обречены в душе. И как хорошо, что русская публика познакомится с творчеством этого своеобразного поэта, подобного которому в русской поэзии немного Многое на наш взгляд в сборнике лишнее. Мы никак не можем разделить восторгов г. Эренбурга от поэзии Тристана Дерема, Ш. Кроса, А. Спира и др., но всей душой присоединяемся к мнению переводчика о Жюле Лафоре, о Шарле Вильдраке, об Артюре Рембо. Прекрасны стихи Альбера Самена, прозрачные, тонкие, как “вечера апреля”»².

Летом 1914 г. в «Северных записках» критический отзыв об антологии дал Б. М. Эйхенбаум³. Как и ранее В. Я. Брюсов, он отметил однообразие звучания голосов различных поэтов в представленных переводах.

В целом можно согласиться с выводами биографа И. Г. Эренбурга Б. Я. Фрезинского: «Критики, задетые эренбурговским Верленом, на остальные переводы в антологии не обратили внимания. Впрочем, сам Брюсов был внимательным читателем и, отметив переводы новых авторов, похвалил перевод Вильдрака за “достаточную точность”. Между тем, впервые переведённый на русский язык Аполлинер остался незамеченным»⁴.

Анализ антологии в историко-литературном контексте

Проанализировав переводы включённых в антологию произведений французских авторов с точки зрения историко-

¹ Попов В., Фрезинский Б. Илья Эренбург: хроника жизни и творчества : в 3 т. Т. 1. СПб.: Лина, 1993. С. 99.

² Астров С. Поэты Франции. 1870–1913. Переводы И. Эренбурга. Рецензия // Современник. 1914. Кн. XIII–XV. С. 328.

³ Эйхенбаум Б. М. Поэты Франции. 1870–1913. Пер. И. Эренбурга // Северные записки. 1914. № 6. С. 193–194.

⁴ Эренбург И. Г. Стихотворения и поэмы / вступ. ст., сост., подг. текста, прим. Б. Я. Фрезинского. СПб.: Академический проект, 2000. С. 22.

литературного контекста, мы приходим к выводу о неслучайности их выбора. По крайней мере, можно установить, чем были продиктованы «личные пристрастия» И. Г. Эренбурга.

Антология разделена на две части. Первая, более обширная и снабжённая более полным информационным сопровождением, отведена поэтам-модернистам, прежде всего символистам: от Стефана Малларме и Франсиса Жамма до Поля Фора и Шарля Герена.

Безусловно, у И. Г. Эренбурга было особое отношение к П. Верлену: он поместил в книгу переводы восьмью стихотворений «Бедного Лелиана». Учитывая общепризнанный вклад П. Верлена в развитие музыкальности, обогащение акустической и изобразительной палитры французского стиха, этот выбор не был случайным. В предисловии к антологии мы находим указание на то, что И. Г. Эренбурга в творчестве этого основоположника символизма «больше всего привлекли его небольшие песенки, детские жалобы и сомнения, а не поэмы, насыщенные часто глубокой мыслью (как “Мистический диалог” и др.)»¹. Этот выбор объясним философским и эмоциональным состоянием молодого поэта, который параллельно с работой над переводами пишет собственные стихи, полные детских воспоминаний и сомнений (сборники «Одуванчики», «Детское»).

Переводчик воспринимает французский символизм целостно, на основе сложившегося у него философско-эстетического впечатления. В подавляющем большинстве выбраны произведения с важными для декадентов метасимволами – паттернами, формирующими сознание читателей поэзии на рубеже XIX–XX вв.: осень, вечер, сон, молитва. Стихи четырнадцати из шестнадцати поэтов-модернистов И. Г. Эренбург читал в переводах, сделанных ранее другими русскими поэтами. Его собственные ранние сборники «Стихи», «Я живу», «Будни», «Детское» полны мотивов и образов, которые мы находим и в сти-

хотворениях французских символистов. Это логично, поскольку вписывается в общую философию представителей русского декадентства с его тяготением к созданию картины увядания, утомления, крушения, заката [8, с. 32]. Выбор обусловлен необходимостью дать своё представление об усвоенном наследии французской поэзии периода символизма, по-своему интерпретировать её. В какой-то степени – заявить о себе как о состоявшемся переводчике французской поэзии.

Вторая часть антологии посвящена молодым поэтам – современникам И. Г. Эренбурга. Здесь можно отметить наличие следующих закономерностей. Сам составитель отмечает в предисловии: «Быть может, является грехом, с точки зрения исторической справедливости, пропуск таких поэтов, как Рене Гиль или группы “юнимистов” в лице Жюль Ромэна или Жоржа Дюамеля и др., но полная невозможность найти в их творчестве доступные и близкие мне элементы привела меня к этой вынужденной односторонности»². Но вместе с тем в книгу вошли переводы унимиста Шарля Вильдрака и близкого к этой литературной группе Фернанда Дивуара. Причину неприятия «научной поэзии» Рене Гилья, пожалуй, можно объяснить слишком рациональным, «умственным» подходом последнего к поэтическому творчеству, тогда как И. Г. Эренбург тяготеет к восприятию поэзии как откровения, духовного познания, процесса, в котором действует скорее не логика, но эвристика. А обращаясь, например, к статье Ш. Вильдрака и Ж. Дюамеля о теории свободного стиха (в переводе В. Шершеневича)³, мы видим попытку формализовать поэзию, свести поэтическое творчество к выполнению ряда принципов и техник. К тому же обращение унимистов к урбанистической

¹ Поэты Франции. 1870–1913 / пер. И. Эренбурга. Париж: Гелиос, 1914. С. 3–4.

² Поэты Франции. 1870–1913 / пер. И. Эренбурга. Париж: Гелиос, 1914. С. 3.

³ Шершеневич В. Г. Листы имажиниста: Стихотворения. Поэмы. Теоретические работы. Ярославль: Верх.-Волж. кн. изд.-во, 1996. С. 466–507.

проблематике, их попытки романтизировать город как хранителя некоей мистической коллективной души [3] не нашли отклика в душе И. Г. Эренбурга – экзистенциалиста, который видел в городской жизни причину человеческой несвободы.

Уже начиная с изданного в 1912 г. сборника «Будни», в стихи И. Г. Эренбурга всё больше проникают темы и мотивы, свойственные раннему французскому авангарду. Он сам пока не сознаёт этого, указывая в статье, предваряющей переводы стихов Г. Аполлинера, что «написанные в то время, “когда короли умирали один за другим”, это, воистину, стихи “декаденса”»¹. Мотивы абсурдности жизни, её обречённости соседствуют с удивлением этой жизнью, неповторимостью её каждого момента и волшебства простых человеческих чувств. Сходны локусы и мифологемы, связанные с темами войны и бессилия Бога (Бог – авиатор, Бог – бесстрастный наблюдатель). Антивоенные стихи И. Г. Эренбурга, работавшего военным корреспондентом на франко-германском фронте, проникнутые чувствами отвращения и безысходности, погружают читателя в те же обстоятельства военного быта, что и стихотворения Г. Аполлинера, ушедшего добровольцем на войну. Можно обобщённо сказать о мотивном сходстве поэзии И. Г. Эренбурга и новой на тот момент французской поэзии сюрреализма. Их роднят мотивы потери – потери веры, любви и надежды.

Сходно стремление проникнуть в тайны личности и биографии поэтов, чьи имена стали знаковыми в поэзии (так, например, А. Сальмон написал стихи об Артуре Рембо, а И. Г. Эренбург – о Поле Верлене и Франсуа Вийоне).

Образно-мотивное и стилистическое влияние французских поэтов проявится с наибольшей интенсивностью в «Стихах о канунах», изданных спустя два года, – «самой большой и самой темной поэтической книге Ильи Эренбурга»

(Б. Я. Фрезинский)². Эклектичный по содержанию сборник включает образцы поэтических текстов, несущих на себе признаки сюрреализма. Речь идёт о наличии в них неявных (тёмных) смыслов, об использовании фонетических и художественных приёмов, характерных для французской авангардной поэзии.

Заключение

Историко-литературный анализ переводной антологии «Поэты Франции. 1870–1913» позволяет сделать выводы о значении этой книги в творческой деятельности Ильи Эренбурга. Во-первых, ему как переводчику первому удалось реализовать в одном издании переводы франкоязычных авторов, принадлежащих к стержневым направлениям конца XIX – начала XX вв., отразив тенденции развития современной французской поэзии. Во-вторых, И. Г. Эренбургу, чьё творчество закономерно развивалось в контексте основных литературных процессов начала XX в., обширное освоение французской лирики позволило занять особое место в ряду русских поэтов Серебряного века. Это обусловлено влиянием французских поэтов – от модернистов до сюрреалистов – на его художественно-эстетические и философские поиски. Незнакомый ещё с произведениями русских футуристов, И. Г. Эренбург с 1915 г. становится особым поэтическим феноменом, в творчестве которого слились традиции русского символизма и французского авангарда. Вопрос о влиянии западноевропейской, в частности французской, поэзии на лирику И. Г. Эренбурга остаётся перспективной задачей для дальнейшего научного исследования.

Статья поступила в редакцию 01.04.2021.

¹ Поэты Франции. 1870–1913 / пер. И. Эренбурга. Париж: Гелиос, 1914. С. 108.

² Эренбург И. Г. Стихотворения и поэмы / вступ. ст., сост., подг. текста, прим. Б. Я. Фрезинского. СПб.: Академический проект, 2000. С. 22.

ЛИТЕРАТУРА

1. Багно В. Е., Мисникевич Т. В. Верлен в подстрочниках и Верлен в переводе: творческая лаборатория Фёдора Сологуба // *Studia Litterarum*. 2020. Т. 5. № 3. С. 358–377.
2. Галай К. Н. Ф. Жамм в раннем творчестве И. Эренбурга // *Учёные записки Петрозаводского государственного университета. Серия: Филологические науки*. 2017. № 3 (164). С. 103–106.
3. Ёлкин А. А. Единый мир в творчестве писателей-унанимистов // *Вестник Московского государственного университета культуры и искусств*. 2015. № 6 (68). С. 79–82.
4. Пономарева Е. В., Федерякин А. Ю. «Шесть повестей о лёгких концах» И. Г. Эренбурга: к вопросу об особенностях реализации конструктивистских интенций // *Филология и культура*. 2016. № 1 (43). С. 245–250.
5. Устиновская А. А. Художественный перевод как полемическая манифестация программных установок течений Серебряного века (на примере переводов В. Брюсова и Н. Гумилёва) // *Научный диалог*. 2020. № 6. С. 320–332.
6. Федерякин А. Ю. Жанрово-стилистические особенности цикла И. Г. Эренбурга «Шесть повестей о лёгких концах» // *Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика*. 2016. Т. 16. № 4. С. 416–421.
7. Федерякин А. Ю. Кинематографические принципы в прозаических циклах Ильи Эренбурга // *Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета*. 2016. № 1. С. 170–176.
8. Ханзен-Лёве А. Русский символизм. Система поэтических мотивов. Ранний символизм / пер. с нем. М. Ю. Некрасова. СПб.: Академический проект, 1999. 512 с.
9. Щелокова Л. И. Концепт «война» в книге «Испанские репортажи» И. Г. Эренбурга // *Вестник славянских культур*. 2020. Т. 55. № 1. С. 163–172.
10. Berard-Zarzycka E., Ehrenbourg I. Juif, Russe et Européen, 1891–1928 // *Cahiers du monde russe et soviétique*. 1985. Vol. 26. № 2. P. 219–242.

REFERENCES

1. Bagno V. E., Misnikovich T. V. [Verlaine in Word-by-word Translation and Verlaine in Translation: The Creative Laboratory of Fedor Sologub]. In: *Studia Litterarum*, 2020, vol. 5, no. 3, pp. 358–377.
2. Galaj K. N. [F. Jamm in the Early Works of I. Ehrenburg]. In: *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya : Filologicheskie nauki* [Scientific Notes of the Petrozavodsk State University. Series: Philological Sciences], 2017, no. 3 (164), pp. 103–106.
3. Yolkin A. A. [A Single World in the Work of Unanimist Writers]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv* [Bulletin of the Moscow State University of Culture and Arts], 2015, no. 6 (68), pp. 79–82.
4. Ponomareva E. V., Federyakin A. Yu. ["Six Stories about Easy Ends" by I. G. Ehrenburg: On the Issue of the Features of the Implementation of Constructivist Intentions]. In: *Filologiya i kul'tura* [Philology and Culture], 2016, no. 1 (43), pp. 245–250.
5. Ustinovskaya A. A. [Literary Translation as a Polemical Manifestation of the Program Settings of the Silver Age (On the Example of Translations by V. Bryusov and N. Gumilyov)]. In: *Nauchnyi dialog* [Scientific Dialogue], 2020, no. 6, pp. 320–332.
6. Federyakin A. Yu. [Genre and Stylistic Features of the Cycle of I. G. Ehrenburg "Six Stories about Easy Ends"]. In: *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika* [Bulletin of the Saratov University. New episode. Series: Philology. Journalism], 2016, vol. 16, no. 4, pp. 416–421.
7. Federyakin A. Yu. [Cinematographic Principles in the Prose Cycles of Ilya Ehrenburg]. In: *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo humanitarno-pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of the South Ural State Humanitarian and Pedagogical University], 2016, no. 1, pp. 170–176.
8. Hansen-Löve A. Der Russische Symbolismus. System Und Entfaltung Der Poetischen Motive. I. Band: Diabolischer Symbolismus (Rus. ed.: Nekrasov M. Yu., transl. *Russkij simvolizm. Sistema poeticheskikh motivov. Rannij simvolizm*. St. Petersburg, Akademicheskij proekt Publ., 1999. 512 p.).
9. Shchelokova L. I. [The Concept of "War" in the Book "Spanish Reports" by I. G. Ehrenburg]. In: *Vestnik slavyanskikh kul'tur* [Bulletin of Slavic Cultures], 2020, vol. 55, no. 1, pp. 163–172.
10. Berard-Zarzycka E., Ehrenbourg I. Juif, Russe et Européen, 1891–1928. In: *Cahiers du monde russe et soviétique*, 1985, vol. 26, no. 2, pp. 219–242.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Маньшиев Сергей Сергеевич – аспирант кафедры русской литературы Института гуманитарных наук Московского городского педагогического университета;
e-mail: 89060393635@ya.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Sergey S. Manyshv – Postgraduate Student, Department of Russian Literature, Institute of Humanities, Moscow City University;
e-mail: 89060393635@ya.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Маньшев С. С. Значение переводной антологии «Поэты Франции. 1870–1913» в творчестве И. Г. Эренбурга // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2022. № 1. С. 76–83.
DOI: 10.18384/2310-7278-2022-1-76-83

FOR CITATION

Manyshv S. S. Effect of the Translated Anthology “Poets of France. 1870-1913” in the Works of Ilya Ehrenburg. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian Philology*, 2022, no. 1, pp. 76–83.
DOI: 10.18384/2310-7278-2022-1-76-83